

翻譯技巧練習參考解答

- ① 早年にして成長のとまる人がある。根をおろそかにしたからである。四十に近づいて急に美しい花を開き、豊かな果実を結ぶ人がある。下に食い入ることに没頭していたからである。

譯文：有些人的成長，在早年就停滯不前了，這是因為他疏於扎根的工夫所致；有的人年近四十歲才豁然開花，結成豐碩果實，這是因為他一直埋首於扎根工夫所致。

說明：本小段原文有四個完整句，而前兩句和後兩句各自彼此語意相呼應，採**併譯**手法作譯。

同時，前兩句和後兩句彼此語意有互相對比關係。雖然分開作譯，惟在前兩句和後兩句中，於使用句號和分號上，意義上會有所不同，儘管不致於強烈，倘若使用句號仍會予人以語意「中斷」。反之，使用分號則予人以語意「連貫」。

基於上述理由，本小段為求其語意連貫而不斷，譯文採**併譯**手法，並以分號為之。換言之，結果是採四句**併譯**。同時，第一句「成長」和「停滯」語意相對，採逗號**拆譯**，清楚交待。

- ② 適切なマクロ経済政策では、特に完全雇用の下でインフレの加速化もなく4%台の成長を実現させた金融政策に高い評価が与えられている。

譯文：在適當的宏觀經濟政策方面，特別是在完全雇用的情況之下，金融政策非但未加速通貨膨脹，反而達到4%左右成長，受到高度的評價。

說明：原文是篇國際會譯報告論文的一句，句中僅一個逗號，但漢譯文中則以四個逗號**拆譯**。

- ③ 日本に対する関心は、一部では「哈日族」など若者を中心とした流行に左右されやすいものと見られる向きもありますが、このような日本に対する興味や関心を、言語学習はもちろん、異文化理解や文化交流といった域に繋げられるのは、日本語教育に携わる皆様の尽力のお陰だと考えております。

譯文：台灣對日本的關心，雖然有人認為部分是受到以「哈日族」等年輕人為中心的流行趨勢所影響，但是能把此一興趣和關心導引到和語言學習，甚至於異文化理解、文化交流的領域相結合，就得歸功於從事日語教育的諸位老師。

說明：這是日本交流協會前台北事務所內田勝久所長在2002年6月20日發行一期『いろは』No.7所刊的問候文，完全貼近口語體，自然原文與譯文的逗號幾乎等同【**逗號拆譯**】。

- ④ そしてその彼女のことを考えるとき、彼女のこの平凡な言葉の内にある彼女の心の存在が彼の胸を突き刺し彼は自分があらゆる苦しみを受けるに価す

ると考えるのだった。

譯文：她的話，語語平常，卻句句都有著一顆赤誠的心在。北山每一想起她來，心裡便感到痛悔，覺得應該去承受一切磨難。

說明：若將原文和譯文做一比對，原文是一個長句，中間只有一個逗號。而譯文則拆譯成兩句，同時進行多處「**逗號拆譯**」，使譯文通順流暢。此外，譯者還改變原文句首短語的位置，進行了倒譯。（高寧）

- ⑤ 今回の石原知事の訪台は、あくまで人道的見地にたった震災復興協力であり、政治や外交とは無関係であった。しかも石原氏は国家外交をつかさどる中央政府の立場ではなく、首都とはいえ地方行政の長である。

順譯：而且，石原知事也並非基於從事國家外交工作的中央政府立場前來訪台，東京雖是首都，也只是地方上的首長而已。

倒譯：而且，東京儘管為日本首都，石原先生算來只是個地方行政首長而已，並非處身負責國家外交的中央政府立場。

說明：**順譯文**是學生的翻譯，將粗體字劃線原文中的“首都とはいえ地方行政の長である”（東京雖是首都，也只是地方上的首長而已）依語順在最後才作譯，語意欠缺明確外，致使原本強調的該處重點反倒有被淡化之感。同時，予人以首都東京市長「小」的鄙視之感。反之，**倒譯文**則無此之虞，並有增強語氣之效。